**KARTA KURSU (realizowanego w specjalności)**

**Przekładoznawstwo i technologie tłumaczeniowe**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenie tradycyjne a maszynowe (MT) |
| Nazwa w j. ang. | *Traditional versus machine translation* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Maciej Jaskot | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Językoznawstwa Hiszpańskiego i Dydaktyki Języków Iberyjskich |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia maszynowego, z perspektywami jego rozwoju oraz jego wpływem na zawód tłumacza w różnych jego aspektach i odmianach. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| W01,  Student zna pojęcie przekładu maszynowego i jego zastosowania  W02,  Student zna technologiczne podstawy tłumaczenia maszynowego oraz translatologiczne modele tłumaczenia tradycyjnego. | W01,  W02,  W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| U01  Student potrafi poddać krytycznej analizie zarówno teksty przetłumaczone maszynowo, jak i teksty przetłumaczone przez człowieka. | U02, |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| K01,  Student docenia znaczenie zmian dla zawodu tłumacza wynikających z rozwoju tłumaczenia maszynowego.  K02  Student rozumie znaczenie wiedzy pozajęzykowej w procesie przekładu.  K03  Student docenia znaczenie zmian społecznych wynikających z pojawienia się technologii opartych na sztucznej inteligencji. | K01,  K02,  K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Laboratorium z aktywnym udziałem studentów oraz pomocami audiowizualnymi i komputerami; analiza narzędzi oraz ćwiczenia praktyczne: praca indywidualna i w grupach; dyskusja. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  | x |  |  | x |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  | x |  |  | x |  |  |  |  |  |
| K03 |  |  |  |  | x |  |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia całości przedmiotu jest uzyskanie co najmniej 60% punktów w każdej z form zaliczenia oraz uzyskanie 70% punktów sumarycznych za wszystkie formy zaliczenia:  - 40 pkt.: ocena aktywności i pracy na zajęciach – wymagany jest udział w dyskusji, praca zespołowa lub indywidualna;  - 30 pkt.: ocena projektu grupowego: analiza i ocena tekstów przetłumaczonych tradycyjnie i za pomocą różnych narzędzi IT;  - 30 pkt.: ocena projektu indywidualnego: tłumaczenie wybranego tekstu przy pomocy narzędzi IT wraz z omówieniem teoretycznym – ocenie podlega strona merytoryczna.  Skala ocen według sumy punktów składowych: 3.0 dostateczny (70–75 punktów), 3.5 dostateczny plus (76–81 punktów), 4.0 dobry (82–87 punktów), 4.5 dobry plus (88–94 punkty), 5.0 bardzo dobry (95–100 punktów). |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zajęcia będą prowadzone stacjonarnie, z możliwością zorganizowania zajęć zdalnie, za pośrednictwem platformy Teams. Tłumaczenie zaliczeniowe jest przewidziane w formie stacjonarnej. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Modele translatologiczne przekładu  Tłumaczenie maszynowe – podstawowy technologiczne, perspektywa historyczna  Analiza porównawcza produktów przekładu maszynowego i tradycyjnego  Obszary wykorzystania przekładu maszynowego i tradycyjnego  Kompetencje pozajęzykowe w procesie przekładu  Rozwój sztucznej inteligencji – podstawowy technologiczne, perspektywa historyczna, pojęcia deep learning, machine learning, quantum computing, singularity  Wpływ sztucznej inteligencji na społeczeństwo, w tym na rynek pracy  Ćwiczenia praktyczne z tłumaczenia tradycyjnego i tłumaczeń za pomocą narzędzi IT |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Cronin, M. (2016) Przekład w epoce cyfrowej, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagielloskiego, Kraków  Kielar, B. Z. (2013) Zarys translatoryki, Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytet Warszawskiego, Warszawa  Ludskanow, A. (1972) Tłumaczy człowiek i maszyna cyfrowa, Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, Warszawa |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Kaplan, J. (2019) Sztuczna inteligencja: co każdy powinien wiedzieć, PWN, Warszawa  Boden, M.A. (2020) Sztuczna inteligencja: krótkie wprowadzenie, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego  Kurzweil, R. (2013) Nadchodzi osobliwość: kiedy człowiek przekroczy granice biologii, Kurhaus Publishing, Warszawa |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 10 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 20 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |